

## У СТРАТФОРДІ НА ЕЙВОНІ

Фрагмент

Театр на газонах Ейвону зелених  
 Воздвигнув заморський банкір, —  
 В цім домі нудному, в спотворених сценах  
 На модний останній манір,  
 Для купки обранців, лжемовців, лжевчених,  
 Лиш тинь, а не генія твір,  
 Виходить на суд, на вподобу, на пробу  
 Зайжджому ледарю й снобу.

Де ж юрби, замовклі од величі слова,  
 Де рокіт стривожених зал?  
 Де ж мить, коли гасне трагедії мова,  
 Овацій зростаючий швал?  
 Де ж слава твоя, твоя вічна віднова  
 У шумі народних похвал?..  
 В ейвонським театрі спускають запону.  
 Мовчить гордий лебідь Ейвону...

Далеко звідсіль, на гористому Сході,  
 Де мріють Памірські шпалі,  
 Долаючи прірви й річки бистроводі, —  
 Таджик прикипів на сідлі, —  
 В свистючих метілях, в гудучій негоді  
 До міста він мчить звіддалі,  
 Щоб в місто надвечір прибути й почути  
 Замислене «Буть чи не бути?»

В донецьких степах, в комбайнерським  
 фургоні,  
 З англійцем старим віч-на-віч,  
 Поквапливо змивши краплини солоні  
 З обвітраних щедро облич,  
 Дванадцятий вечір актори безсонні  
 Готують «Дванадцятую ніч»,  
 Щоб дзвінко й іскристо летіли тиради  
 Під оплески олімпіади.

Євгеній ВІНОКУРОВ

## ГАМЛЕТ

(З російської)

Ми зі стовпів і грубих перекладин  
 за складом улаштували зал.  
 І грав там Гамлета ефрейтор Дядин,  
 і в муках руки вгору простягав.

Про нього щиро відзивався ротний,  
 що він боець, якому все з руки.  
 Він був міцний, осанистий, серйозний  
 рябіли на обличчі веснянки.

Бувало, вийде, голову потупить,  
 валомить руки скорбно завгодя,

Горянин в театру ліси мармурові  
 З надхмарних осель увійшов,  
 Щоб чуть, як на мужній рокочучій мові,  
 Одній з старовинніших мов,  
 Звучить, розгортаючись в грі стрімголовій,  
 Поема про честь і любов, —  
 І Яго клене, і втішає Отелло  
 Чабан з полонин Сакартвело.

Коли над фронтоном квадрига завзята  
 Засяє в морозній імлі,  
 Проворні, меткі юнаки і дівчата,  
 Чи сиві ткачі й ковалі  
 Приходять, уважні й врочисті, як в свята,  
 Послухати давні жалі, —  
 І ткаля, сховавшись за пишні колони,  
 Оплаче коханців з Верони.

Так, там ти живеш, в тих далеких народах,  
 Де люди, тобі не чужі,  
 Шанують твій подвиг, твій розмах, твій  
 подих

І велич твоєї душі!  
 Не може пливти гордий лебідь по водах,  
 Змутнілих од гнилі і лжі,  
 Не може марніти в задусі полону...  
 І лебеді зникли з Ейвону.

Вже лебедів світлих нема на Ейвоні.  
 Сльота, нескінченна сльота  
 Закрила в холодній, струмливій запоні  
 Старі ворікшірські міста.  
 Ключами служник брязкотить на амвоні  
 І листя опале зміта  
 При вході, де сутінь беззвучна і сіра  
 Сховала могилу Шекспіра.

і тільки скрикне «Бути чи не бути?»—  
 всіх раптом розбирала сміхотня.

Я бачив Гамлетів багато дуже,  
 що з тьми куліс ішли у світлий круг, —  
 громоголосих, тонконогих, тужних...  
 Промовлять слово — стихне все навкруг.

Серця замруть і затремтять біноклі...  
 В тамтих — і пристрасть, і снага у гріл  
 Та з нашим спільно мерзли ми, і мокли,  
 і запросто сиділи при кострі.

## ШЕКСПІР НА СЕЛІ

(З чеської)

Щасливе все, що відійшло в минуле!  
 Те місто, млаю вічною повите,  
 та гамірлива гавань, ті трактири,  
 палади хмурі і святі собори,  
 той лицемірний двір і той театр,  
 де він єдиним богом був для натовпу,  
 ті овлески бурхливі й скритий насміх,  
 що з завидками ходить назирці,  
 ті дружні гульбища в «Морській панянці»,  
 де дотеп тряс дзвінки дзвіночки сміху,  
 ті думи, повні відчаю і горя,  
 з якими Гамлет плакав, Лір дряхлів,  
 та «тьмяна леді», ті дівки біляві,  
 які його тривожили у снах.  
 Усе пройшло. Він стряс усе те з пліч,  
 як сон тяжкий, немов страшні кошмари,  
 і берегами рідного Авону  
 тепер спокійно в роздумах блукає,  
 і лагідно всміхається собі,  
 як той, що виграв долю у життя,  
 поетом бувши — любомудром став.  
 Він зна тут кожну стежку, кожен куц:  
 ось тут у вільсі розставляв сильце  
 і чатував на перепілок змалку;  
 а там ось мав таємну першу зустріч  
 із дівчиною, а пізніше він  
 стрічався кожен день із нареченою.  
 Усе те сном здається наяву...

Поринув в думи він. З дзвіниці дзвін  
 розлігся наокіл. Схилився день,  
 і холодок легкий пробіг по тілі,  
 пора вертатись. Чути голоси...  
 Знайомі голоси... Що їм потрібно  
 у цьому закруті, біля похилих верб,  
 де він собі сховався наодиниці?  
 Приклав до вуха руку, зорить в даль.  
 Де тут взялися Джонсон і Драйтон,  
 друзяки ті старі? Так, це вони,  
 він добре знає сміх їх переливний.  
 «Ось тут Вільям! Як ти сюди забрів?  
 Ми в Стратфорді всі закутки обшарили,  
 час до корчми, тебе чекають там,  
 чекає кінва на столі старому  
 і кісточки до гри — посидимо ж!»  
 І він вітає приятелів щиро,  
 сто згадок пробудилося в душі,  
 сто випадків, сто дивних авантур,  
 які при чарці розкажуть доречно.

Він радий їм. Від Пресвятої трійці  
 ще квилить дзвін. І у готичних вікнах  
 палає захід золотого сонця,  
 стікає по надгробниках дідів,  
 батьків, сусідів, в товаристві їх  
 він спати буде теж — але безсмертним  
 сном.

Дзвін стих у сутінках. Коловорот імлі  
 і пішоходів проковтнув. Не видно.

Константи Ілдефонс ГАЛЧИНСЬКИЙ

## ШЕКСПІР І ХРИЗАНТЕМИ

(З польської)

Уночі відпливав корабель до Арабії.  
 Фейєрверки гули — скільки болю було в них!..  
 Довго з палуби ще твоє око вабив  
 з хризантемою білою полюбовник.

Ти цій квітці не вір: полюбовник зраджує,  
 «в гирло рік він байдуже пливе по осонні», —  
 хоч твій погляд зелений і губи червоні,  
 і підвладна йому, він — під іншою владою.

Море — також театр поміж хвиль, і у ньому  
 буде грати він роль серед труб Шекспіра,  
 ти маленька така, ти така, наче ліра —  
 на піску його сліду не стерти нікому.

Він — шалений Рембо, як розбурхане море,  
ти не вір йому, згублене серце дівоче,  
його очі страшні, чарівні твої очі,  
він — то статуя й гордість, і людськості горе.

Ти не плач, перестань, ще наплачешся поночі,  
та ж любов — це терпіння безмежне, як Овід.  
Досить з тебе, коли він, смакуючи овочі,  
десь згадає уста, соковиті, як овоч.

Ян СМРЕК

## ДВІ НОГИ

(Із словацької)

По бруку дві ноги затупотіли.  
Я враз пізнав їх музику — жіночі.  
По них єдвабна шурхотіла сукня.  
Куди ж отак спішили серед ночі?

Що сталося? Від чого утікають?  
чи це любові гра, чи, може, драма?  
Самотній жінці страшно серед ночі,  
та й місто ще не бідне парубками.

В вікно дивлюсь: розхристана, побігла,  
з плеча недбало чорний плащ звиса.  
Що квапить ніжки ці — любов? ненависть? —  
які ж вони струнки! яка краса!

Гукнув би зверху: — Не поспішайте!  
Ромео тут, Джульетто, зачекай!  
Але мовчу — розвіялася драма.  
Її нема — гукай чи не гукай.

У тиші зникли дві ноги музичні.  
Прошурхотів єдваб за рогом дому.  
Ах, певно, где шаленої любові  
хтось при вікні, неясному й глухому...

Яким палким горіли нетерпінням  
ці дві ноги, співаючи по бруку.  
А може, й не було у них адреси...  
Якби-то взяв Шекспір перо у руку!

Стефан ПОПТОНЕВ

## СОНЕТ ШЕКСПІРА

(З болгарської)

Від тих людей з обвітраним лицем,  
від тих людей, у ватники одягнутих,  
які ледь світ зриваються хапцем —  
почув сонет Шекспірів я од них.

На завороті гальма заскрипіли.  
І боксував автобус у воді.  
Метал ячав, і дзеленчали пили.  
Й сонет Шекспірів я почув тоді.

Два хлопці в робах, шкарубких од поту,  
вели собі розмову мимохіть

про людську ніжність, що дійшла достоту  
схвильовано із глибини століть.

Не бачив я облич — хіба в тім сутність,  
що не назву вам їхніх прізвищ я?  
Вони пішли між корпуси у сутінь,  
звідкіль промінням днина засія.

За те мене — надіюсь — не осудять...  
До нас прийшов-бо велетен-поет,  
щоб назавжди віддати простим людям  
свій незрівняний людський сонет.

Переклади Володимира ЛУЧУКА

